

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg mojego pana Abrahama, który nie odmówił memu panu swojej łaski ani swojej wierności! (Oto) jestem w drodze, JAHWE przyprowadził mnie do domu braci mego pana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zaczął wzruszony: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg mego pana Abrahama, który nie odmówił memu panu swojej łaski ani swojej wierności! Oto jestem w drodze, a JAHWE przyprowadził mnie do domu braci mego pana!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Błogosławiony JAHWE, Bóg mego pana Abrahama, który nie oddalił swego miłosierdzia i swojej prawdy od mego pana, <i>bo</i> gdy byłem w drodze, JAHWE przyprowadził mnie do domu braci mego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg pana mego Abrahama, który nie oddalił miłosierdzia swego i prawdy swojej od pana mojego, albowiem gdym był w drodze, przyprowadził mię Pan w dom braci pana mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Błogosławiony JAHWE Bóg pana mego, Abrahama, który nie oddalił miłosierdzia i prawdy swej od Pana mego i prostą drogą przywiódł mię w dom brata pana mego. [komentarz AS: zastępowanie tetragramu JAHWE słowem JAHWE szczególnie mocno razi w sąsiedztwie wyrazów "Pan", "pan"]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł: Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg mego pana, Abrahama, który nie omieszkiał okazać swej łaskawości i wierności memu panu, ponieważ prowadził mnie drogą do domu krewnych mojego pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg pana mojego Abrahama, który nie odmówił panu mojemu łaski i wierności swej! Pan prowadził mię drogą do domu braci pana mojego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg mego pana, Abrahama, który nie odmówił swojej łaski i wierności memu panu. JAHWE prowadził mnie drogą do domu braci mego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i mówił: „Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg mojego pana Abrahama, bo nie odmówił mojemu panu swojej łaski i wierności. Prowadził mnie bowiem w drodze do domu krewnych mojego pana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dziewczyna tymczasem pobiegła i w domu rodzinnym opowiedziała o tym wszystkim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Błogosławiony Bóg, Bóg mojego pana, Awrahama, że nie odmówił Swojej dobroci i prawdy mojemu panu. Mnie [zaś] Bóg prowadził w drodze [do] domu krewnych mojego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Благословенний Господь Бог мого pana Авраама, який не полишив справедливості і правду від мого

		Рафаїла Турконяка	пана. Господь мене добре повів до хати брата мого пана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Błogosławiony WIEKUISTY, Bóg mojego pana Abrahama, który nie pominął mojemu panu Swojego miłosierdzia i prawdy. Oto jestem na drodze, którą poprowadził mnie WIEKUISTY do domu krewnych mojego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział: "Błogosławiony niech będzie JAHWE – Bóg mojego pana, Abrahama – który nie odstąpił od swej lojalnej życzliwości i wierności wobec mojego pana. Gdy byłem w drodze, JAHWE zaprowadził mnie do domu braci mego pana".